

跨文化交际中的文化感知和文化记忆

王金慧

成都信息工程大学文化艺术学院

[摘要]在跨文化交际中除了掌握必要的语言技能,交际者还需要有灵敏的文化感知能力和文化记忆。本文以电影《喜福会》为例就东西方文化差异指出了文化感知的重要性,并对文化记忆进行探讨。提出理想的跨文化交际应该是双方相互尊重、相互肯定的动态交流。

[关键词]跨文化交际;文化感知;文化记忆

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2021.12.053

概念简述

一.文化感知

文化感知是指处于某一特定文化语境中的人们概括自己对客观世界的感性论证和情感体验。人们把特定语境下的吉凶、善恶、美丑等意蕴强加给词汇,从而使其具有文化内涵。词语和其他物质、精神产品一样是文化体系中客观实体的标示,大多时候它们具有多种不同的文化意义,或者说同一物,不同文化赋予它各种不同的符号以表示其意义。

二.文化记忆

张德明(2001)认为民族文化记忆是一个民族在与自然界长期的生存斗争中,在与外来民族的交往过程中形成,并铭刻在该民族每位成员的潜意识中,成为他“日用而不知”的应付生存的惯常模式,并以之影响其后代的思维方式和生活态度之总和。

杨秀红、苏丽靖(2019)认为文化记忆是一个民族或种族经过长期历时的积淀和累积而不断传承的,具有明显的历时性特征。

三.文化与语言

所谓文化是人类创造的物质财富和精神财富的总和。我们这里所说的文化主要是指某一人群活动圈内形成的一套约定俗成的意义或价值体系。语言本身既是一种文化现象,又是承载文化的符号系统。美国语言学家Sapir在Language一书中指出:“语言有一个环境,它不能脱离文化而存在,不能脱离社会继承下来的传统和信念。”这就意味着语言的认知与文化的感知过程是分不开的。

21世纪人类的经济文化交流进入全球化的时代,语言与文化相互依存、相互影响的关系在不同文化背景下的人们进行交际时表现得更为明显。跨文化交流不仅需要人们具备语言应用能力,还需要人们具备文化理解能力。

跨文化交际中的文化感知

中国传统文化中的“己所不欲,勿施于人”、“人法地、地法天、天法道、道法自然”与西方的“己之所欲,施之于人”、“天人相分”分别沉积在东西方文化之中,孕育了“东方之道,让然后得;西方之道,攘然后得”的得失观和处世观。

价值取向上中国人注重过去,顺从自然,追求宁静,隐含个性。西方人天人相分,着重未来,个性张扬,追求创新。

思维方式上中国人考虑问题注重整体协调,养成了一种共时性的思维习惯,注重心理时空,偏重于直观、直觉,与儒教提倡的“和为贵”,“中庸”精神教化有紧密联系;西方人习惯于在矛盾中体现个人的价值,偏重于演绎、推理,以个性分析为特点的历时性思维习惯。

面子与“face”:对西方人来说,最需要领会的文化观念或许是“给面子”,这意味着尊重别人,也反映了中国文化队面子的看中,即使面子与事实明显不符也在所不顾。让人丢面子是不可原谅的。犯了这种错误你会后悔莫及。

在《喜福会》中,在维奥莉母亲谦虚的说自己拿手菜做的不好时,查理马上便说出了他认为这道菜的不足之处,并自行改变了这道菜的味道,这让维奥莉母亲对查理的印象大打折扣,而查理在餐桌上的随意也使得极为注重礼仪的维奥莉父母很不开心。事实上,维奥莉的父母并不是不喜欢查理,只是东西方人的文化差异使他们显得格格不入。

Hofstede的文化尺度理论提到权利距离理论,权力距离是另一种区别不同价值观模式的重要文化尺度。权利距离是指社会地位低的人对社会上权力不平等分布的接受程度。权利距离大的文化中,人们认为权力不平等现象的存在,是社会的基本事实,地位高的人认为他们与地位低的人之间是有差别的,并可以强化这种差别,而地位低的人也认为,这种差别是自然的事情,并接受自己在社会中的低微位置。

在电影《喜福会》中,由于权利距离不同导致的冲突十分明显。龚琳达有过这样的叙述:“我曾经为父母的诺言而奉献了自己的生命。……那她就不再履行诺言了。”在她两岁时,父母为她定了娃娃亲。在旧中国,婚姻大事讲究父母之命,媒妁之言,所以她也并没有反抗。高低权利距离文化之间的冲突在以上例子中表现得淋漓尽致,在中国长大的母亲们对自己的父母言听计从,即使牺牲个人幸福也在所不惜。而在美国这种低权利距离文化耳濡目染中长大的女儿们则渴望平等,能和母亲们平等对话。

其次是集体主义与个体主义的差别,个体主义和集体主义是区别不同价值观和文化模式的最重要的文化尺度,也是比较中西方文化的核心理论框架之一。个体主义和集体主义文化最主要的区别是对自我与集体关系的认识。

个体主义价值观把个人看作独立的存在,突出自己的与众不同,强调个人的权利、独立性、自我实现、首创性和隐私。而集体主义价值观则把个人看成集体的成员,强调个人

对集体的归属、融合与忠诚以及集体对个人的保护和支持。

个体主义与集体主义价值观，对于跨文化交际的影响，主要表现在对自我和集体的认识及相关问题的处理方式上。在家庭环境中，个体主义文化的家庭成员之间强调相互独立。而在集体主义文化中，人们尽量寻求与别人的一致性，不突出自己，以谦虚为美德。

电影《喜福会》中，四位母亲从小就受集体主义文化的熏陶，过着“四世同堂”的生活。在这种环境中长大的母亲们试图用中国的传统文化去培养女儿，希望她们顺从，做孝顺的孩子。而女儿们受个人主义价值观的影响，总想寻找自由，挣脱母亲的控制，按照自己的意愿为自己而活。因此，母女间冲突不断。

跨文化交际中的文化记忆

在跨文化交际中，仅有对异文化的感知是不够的，还要有正确的文化态度。英国语言学家Littlewood认为：“当我们采用一种新的语言模式时，在某种程度上我们就放弃了原先的文化身份。”同时我们应该知道一个民族的存在，也是以民族文化记忆为标志的。

随着经济全球化和现代生活同质化趋势的日益明显，人们传统文化意识发生了质的变化。那种因不能共享同一文化环境而产生的文化冲突，在逐步被文化移情所缓解。坚持本民族文化身份和优秀的文化传统既是每一个“世界公民”的心理需求，也是多元文化的客观必然。而不是需要对另一语境有文化感知时，便抛弃本民族文化感知，在多元文化杂交时代的跨文化交际需要的是坚持本民族文化身份，同时不因本民族文化而影响对于异族文化的感知。

文化记忆与身份认同密切相关，就共时性而言，身份认同因与个体所处的社会各个方面紧密相连而被视为一种处于政治或是历史的社会文化建构。

母亲与女儿之间存在的矛盾和冲突。但随着时间的推移，在影片最后，这种冲突也随着相互间的理解，对彼此文化的认同与重构及母女间的亲情而化解。

首先母亲们逐渐接受和认同了美国文化，并重新定义了自己的文化身份。从而在正确的文化重构中，选择了对不同文化兼收并蓄。其次，女儿们对母亲也有了更多的理解，不再盲目崇拜美国文化，排斥中国文化。也在对中国文化的逐渐认同中重构了属于自己的文化身份。

跨文化交际中文化感知和记忆的障碍

跨文化交际时，熟悉对方的文化背景，对它的文化具有感知性，这是跨文化交际必备的素质。但是，如果在跨文化交际中认为自己的文化规约或交际规则行不通，过度注重对方的文化身份，而放弃自己的母语文化身份与其交际，这样有时会出现很大的误会，甚至会产生交际的障碍。

一是因为母语文化对一个成年人的交际语境意识、思想境界意识有着很轻的制约性，无论他多么熟悉对方的文化，在交际中也会出现文化裂痕。

二是因为交际双方可能会不约而同互相站在对方的文化方位上，发生文化错位，引发双重的误解。这和误认为对方和自己没什么两样一样，一旦发现对方的行为和自己的期望相差很远时，就会困惑、失望，造成跨文化交际的失败。

从有效交际的角度而言，对交际对象所属全体先入为主的印象，不管是积极的还是消极的，都可能带来交际障碍，不可避免的造成大量交际失误

在《喜福会》中，绝望的母亲之所以会移民美国，便是因为在她的眼中，美国社会不会对她存在歧视。金钱与地位不是衡量一个人价值的核心标尺，每一个独立的个体都可以拥有属于自己的权利，而这种社会大环境便是导致中西方文化差异的主要原因之一。

结语

理想的跨文化交际是一种对话式的交际，是任何一方都不被忽视而双方又互相尊重、互相肯定的动态交流方式。在与异文化的碰撞中，我们应该既为本国文化而骄傲，又要欣赏、尊重、学习、宽容其他不同文化；既不能放弃对异文化的感知，也不能完全丧失母语文化身份。

经过对电影《喜福会》的跨文化视角分析，可以令我们明白，虽然生长在不同文化背景下的人在交流时矛盾和冲突在所难免，但只要不回避，不否认、歧视别人的文化，用平等、宽容和尊重的态度对待他国文化，在相互交往中适度移情，就能很好地交往，达到良好的跨文化交流的目的。同时，从这部电影中我们也看到了“爱与理解的张力”。在全球化大背景下，要想取得跨文化交际的成功，爱与真诚以及相互理解是必不可少的。我们应在求同存异中吸收他国优秀文化，继承和发扬本国文化。

参考文献

- [1]杨秀红, 苏丽靖. 跨文化交际的文化记忆与身份认同[J]. 当代教育实践与教学研究, 2019(02): 220-221+223.
- [2]欧琼. 跨文化交际中的感知问题研究[J]. 琼州学院学报, 2011, 18(03): 104-105.
- [3]任裕海. 跨文化感知能力的发展策略[J]. 南京社会科学, 2004(12): 62-65.
- [4]郭淑萍. 跨文化交流中的文化感知与文化记忆[J]. 河南社会科学, 2002(04): 101-102.
- [5]张德明. 多元文化杂交时代的民族文化记忆问题[J]. 外国文学评论, 2001(03): 11-16.
- [6]吴盛博. 文化记忆理论的演变及现实意义[J]. 外语学刊, 2021(06): 123-126.
- [7]李晓红, 吴晓创. 跨文化视野下的交际障碍与文化感知[J]. 求索, 2005(05): 70-72.

作者简介:

王金慧, 硕士研究生。现就读于成都信息工程大学文化艺术学院。研究方向: 汉语国际教育与文化推广互助。